

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

Неділя про
Сліпородженого
Голос 4



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Sunday of the
Blind Man
Tone 5

Ascension of our Lord



The Feast of the Ascension of our Lord God and Savior Jesus Christ is celebrated each year on the fortieth day after the Great and Holy Feast of Pascha (Easter). Since the date of Pascha changes each year, the date of the Feast of the Ascension changes. The Feast is always celebrated on a Thursday. The Feast itself commemorates when, on the fortieth day after His Resurrection, Jesus led His disciples to the Mount of Olives, and after blessing them and asking them to wait for the fulfillment of the promise of the Holy Spirit, He ascended into heaven.

The story of the Ascension of our Lord, celebrated as one of the Twelve Great Feasts of the Church, is found in the book of the Acts of the Apostles 1:3-11. It is also mentioned in the Gospels of Mark (16:19) and Luke (24:50-53). The moment of the Ascension is told in one sentence: "He was lifted up before their eyes in a cloud which took Him from their sight" (Acts 1:9). Christ made His last appearance on earth, forty days after His Resurrection from the dead. The Acts of the Apostles states that the disciples were in Jerusalem. Jesus appeared before them and commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the "Promise of the Father". He stated, "You shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now" (Acts 1:5).

After Jesus gave these instructions, He led the disciples to the Mount of Olives. Here, He commissioned them to be His witnesses "in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth" (Acts 1:8). It is also at this time that the disciples were directed by Christ to "go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit" (Matthew 28:19). Jesus also told them that He would be with them always, "even to the end of the world" (Matthew 28:20). As the disciples watched, Jesus lifted up His hands, blessed them, and then was taken up out of their sight (Luke 24:51; Acts 1:9). Two angels appeared to them and asked them why they were gazing into heaven. Then one of the angels said, "This same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as you have seen Him going into heaven" (Acts 1:11).

No. 20 17-го ТРАВНЯ

2015

MAY 17 No. 20

Вознесіння Господа нашого Ісуса Христа



Свято Вознесіння Господа нашого Ісуса Христа в Небесні Оселі відзначається християнами всього світу на 40-ий день після свята Воскресіння Господнього, тобто свята Пасхи Христової. Як правило, це відбувається в четвер 6-го тижня, рахуючи з Дня Великодня. У всі дні від Великодня до свята Вознесіння у всіх християнських Церквах першими вітальними словами є радісна звістка - Христос воскрес! Воістину воскрес!

Цифра в 40 днів - не випадкове число. У багатьох місцях Святого Письма такий період часу пов'язується з великими і значними подіями нашої історії та встановлених Богом традицій. Наприклад, за Законом Мойсея, батьки приносили немовлят для подання в храм до Господа на 40-ий день. Сорок днів і сорок ночей Бог виливав на землю дощ у час, коли Ной перебував у ковчезі. Сорок років Сини Ізраїлеві блукали, аж поки прийшли в землю обіцяну, за кількістю тих днів, які спочатку оглядали землю, яку показав їм Господь, але вони злякалися тоді язичників, що жили в ній.

Сорок днів і сорок ночей перебував Мойсей на горі, ввійшовши в середину хмари, хліба не їв і води не пив і написав на таблицях слова Заповіту. Коли Ізраїльтяни зіткнулися з филистимлянами після закінчення сорока днів і сорока ночей, стався відомий подвиг юнака Давида, який подолав їхнього найміцнішого і вмілого воїна. Іона, прийшовши з волі Бога до Ніневії, проповідував, кажучи, що ще сорок днів, і Ніневія буде зруйнована! Але жителі міста покаялися тоді в лихих учинках своїх, і Бог відвів від них загибель. Сорок днів і сорок ночей Ісус Христос перебував і постив у пустелі перед початком Свого переможного служіння, нарешті зголоднів, і тоді приступив до Нього спокусник, але отримав рішучу відсіч.

І тепер, на сороковий день після Свого Воскресіння, ніби після нового народження, Христос повинен був відправитися в Небесні обителі, щоб приготувати там місце для нас і сісти праворуч Бога Отця. Здобута перемога над смертю, яка є страшним наслідком гріха, відкрила і для всіх нас можливість воскреснути в славі Божій. У Своїй Особі Господь підніс спокуту за людську природу, включаючи тіло людини, до самого Престолу благодаті Божої. Він, як і обіцяв, виконавши все передбачене про Нього, відкрив кожній людині можливість примирення з Богом.

Напряму про подію Вознесіння розповідають нам Божі євангелісти Лука і Марк. Багато подробиць цих подій можна взнати на початку книги Діян Святих Апостолів.

Цій події, як і фактові Воскресіння Христового, було чимало вірних свідків. Після останніх настанов, які промовив Своїм учням, Христос вивів їх із міста до Віфанії. Піднявши руки, благословив їх. І, коли благословляв їх, став віддалятися від них на хмарі і підноситися на небо. Вони ж поклонилися Йому і з миром та великою радістю повернулися назад до Єрусалиму.

В 2015 році Вознесіння Господнє припадає на 21 травня.

АПОСТОЛ

3 Діянъ Святих Апостолів читання.

(р. 16, в. 16 - 34)

І сталось, як ми йшли на молитву, то нас перестріла служниця одна, що мала віщунського духа, яка ворожбитством давала великий прибуток панам своїм.

Вона йшла слідкома за Павлом та за ними, і кричала, говорячи: „Оці люди – це раби Всевишнього Бога, що вам провіщають дорогу спасіння!”

І багато днів вона це робила. І обурилась Павло, і, обернувшись, промовив до духа: „У Ім'я Ісуса Христа велю я тобі – вийди з неї!” І того часу той вийшов.

А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибуток, схопили Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старших.

Коли ж їх привели до начальників, то сказали: „Ці люди, юдеї, наше місто бунтують,

і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати, ані виконувати”.

І натовп піднявся на них. А начальники здерли одержу із них, та звеліли їх різками сікти.

І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозорцеві, щоб їх пильно стеріг.

Одержавши такого наказу, той їх повкидав до внутрішньої в'язниці, а їхні ноги забив у колоди.

А північної пори Павло і Сила молилися, і Богові співали, а ув'язнені слухали їх.

І ось нагло повстало велике трясіння землі, аж основи в'язничні були захиталися! І повідчинялися зараз усі двері, а кайдани з усіх поспадали...

Як прокинувся сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, мавши думку, що повтікали ув'язнені.

А Павло скрикнув голосом гучним, говорячи: „Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут!”

Зажадавши ж той світла, ускочив, і тремтячий припав до Павла та до Сили.

І вивів їх звідти й спитав: „Добродії! Що треба робити мені, щоб спастися?”

А вони відказали: „Віруй в Господа Ісуса, - і будеш спасений ти сам та твій дім”.

І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його.

І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, - і охристився негайно він сам та його всі домашні.

І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домом своїм, що ввірував у Бога.

Перша Сповідь: підготовчі заняття

Незабаром учителі Недільної Школи при Соборі св. Димитрія розпочнуть спеціальні підготовчі заняття для дітей, які братимуть участь у Першій Сповіді 30-го травня. Якщо хтось має 7-річних чи старших дітей або онуків, які ще не приступали до Першої Сповіді, просимо звертатися до вчителів Недільної Школи або залишити в церковній канцелярії повідомлення про те, що ці діти братимуть участь у цьогорічній підготовці до Першої Сповіді.

First Confession: Preparatory Classes

The St. Demetrius Sunday School teachers will be beginning special preparatory classes for children who will be partaking in their First Confession this May 30th at St. Demetrius. If you have a child or grandchild who is 7 years of age or older and has not had their First Confession, then please speak to one of our Sunday School teachers, or leave a message in the church office, so that your child will be readied for this coming year.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 1 – 38)

А коли Він проходив, побачив чоловіка, що сліпим був з народження.

І спитали Його учні Його, говорячи: „Учителю, хто згрішив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився?”

Ісус відповів: „*Не згрішив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явилися на ньому.*

Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надходить он ніч, коли жоден нічого не зможе виконувати.

Доки Я в світі, - Я Світло для світу”.

Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з слини грязиво зробив, і очі сліпому помазав грязивом,

і до нього промовив: „*Піди, умийся в ставку Сілоам*” (означає це „Посланий”). Тож пішов той і вмився, - і вернувся видющим...

А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: „Чи ж не той це, що сидів та просив?”

Говорили одні, що це він, а інші казали: „Ні, - подібний до нього”. А він відказав: „Це я!”

І питали його: „Як же очі відкрились тобі?”

А той оповідав: „Чоловік, що Його звать Ісусом, грязиво зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: „Піди в Сілоам та й умийся”. Я ж пішов та й умився, - і став бачити”.

І сказали до нього: „Де Він?” Відказав той: „Я не знаю”.

Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий.

А була то субота, як грязиво Ісус учинив і відкрив йому очі.

І знов запитали його й фарисеї, як видющим він став. А він розповів їм: „Грязиво поклав Він на очі мені, а я вмився – та й бачу”.

Тоді деякі з фарисеїв казали: „Не від Бога Оцей Чоловік, - бо суботу не дотримує”. А інші казали: „Як же чуда такі може грішна людина чинити?” І незгода між ними була.

Тому знову говорить сліпому: „Що ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі?” А той відказав: „Він Пророк!”

Юдеї проте йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батьків того прозрілого.

І запитали їх, кажучи: „Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить?”

А батьки його відповіли та сказали: „Ми знаємо, що цей – то наш син, і що він народився сліпим.

Але як тепер бачить, - не знаємо, або хто йому очі відкрив, - ми не відаємо. Поспитайте його, - він дорослий, хай сам скаже про себе”.

Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змовились, - як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги.

Ось тому говорили батьки його: „Він дорослий, - його поспитайте”.

І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: „Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік”.

Але він відповів: „Чи Він грішний – не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу!”...

І спитали його: „Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі?”

Відповів він до них: „Я вже вам говорив, - та не слухали ви. Що бажаєте знову почути? Може й ви Його учнями хочете стати?”

А вони його вилаяли та й сказали: „То ти Його учень, а ми учні Мойсеєві.

Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, - звідки ж узявся Оцей, ми не відаємо”.

Відповів чоловік і сказав їм: „То ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, - а Він мені очі відкрив!

Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, - того слухає Він.

Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження, Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити”.

Вони відповіли та й сказали йому: „Ти весь в гріхах народився, - і чи тобі нас учити?” І геть його вигнали.

Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: „Чи віруєш ти в Сина Божого?”

Відповів той, говорячи: „Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього?”

Промовив до нього Ісус: „І ти бачив Його, і Той, Хто говоритьз тобою – то Він!”...

А він відказав: „Я вірую, Господи!” І вклонився Йому.

EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 16, v. 16 - 34)

Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

This girl followed Paul and us, and cried out, saying, "These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation."

And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." And he came out that very hour.

But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

And they brought them to the magistrates, and said, "These men, being Jews, exceedingly trouble out city;

"and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe."

Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods.

And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely.

Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.

But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed.

And the keeper of the prison, awakening from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

But Paul called with a loud voice, saying, "Do yourself no harm, for we are all here."

Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

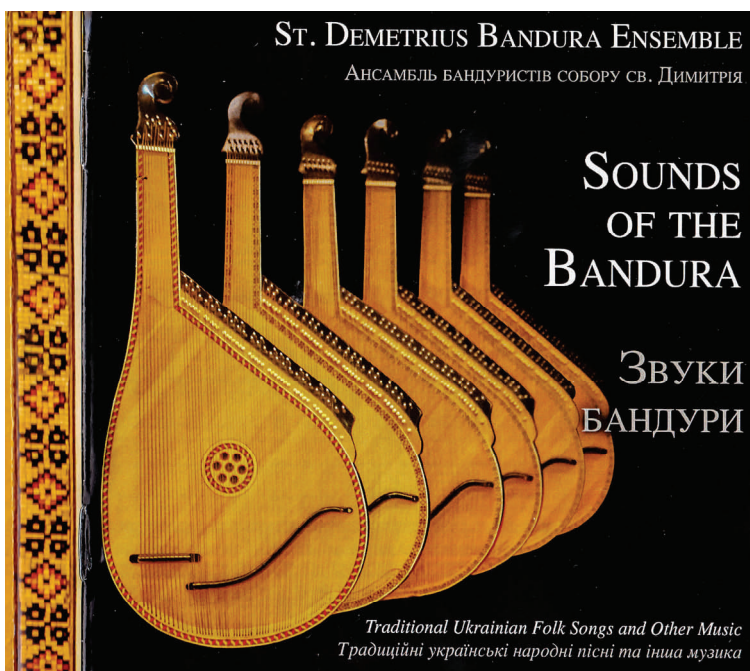
And he brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"

So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household."

Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house.

And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.



“Звуки Бандури”

Новий компакт-диск від Бандуристів Св. Димитрія можна придбати по \$20.00 під час недільних співдруж або з канцелярії протягом тижня.

“Sounds of the Bandura”

New CD by the St. Demetrius Bandura Ensemble on sale for \$20.00; Sundays during fellowship, or during the week from the parish office.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 9, v. 1 – 38)

Now as Jesus passed by, He saw a man who was blind from birth.

And His disciples asked Him, saying, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

Jesus answered, "*Neither this man nor his parents sinned, but that the works of God should be revealed in him.*

"I must work the works of Him who sent Me while it is day; the night is coming when no one can work.

"As long as I am in the world, I am the light of the world."

When He had said these things, He spat on the ground and made clay with the saliva; and He anointed the eyes of the blind man with the clay.

And He said to him, "*Go, wash in the pool of Siloam*" (which is translated, Sent). So he went and washed, and came back seeing.

Therefore the neighbours and those who previously had seen that he was blind said, "Is not this he who sat and begged?"

Some said, "This is he." Others said, "He is like him." He said, "I am he."

Therefore they said to him, "How were your eyes opened?"

He answered and said, "A Man called Jesus made clay and said to me, '*Go to the pool of Siloam and wash.*' So I went and washed, and I received sight."

Then they said to him, "Where is He?" He said, "I do not know."

They brought him who formerly was blind to the Pharisees.

Now it was the Sabbath when Jesus made the clay and opened his eyes.

Then the Pharisees also asked him again how he had received his sight. He said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see."

Therefore some of the Pharisees said, "This Man is not from God, because He does not keep the Sabbath." Other said, "How can a man who is a sinner do such signs?" And there was a division among them.

They said to the blind man again, "What do you say about Him because He opened your eyes?" He said, "He is a prophet."

But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him who had received his sight.

And they asked them, saying, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"

His parents answered them and said, "We know that this is our son, and that he was born blind;

'but by what means he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. He is of age; ask him. He will speak of himself."

His parents said these things because they feared the Jews, for the Jews had agreed already this if anyone confessed that He was Christ, he would be put out of the synagogue.

Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

So they again called the man who was blind, and said to him, "Give, God the glory! We know that this Man is a sinner."

He answered and said, "Whether He is a sinner or not I do not know. One thing I know: that thought I was blind, now I see."

Then they said to him again, "What did He do to you? How did He open your eyes?"

He answered them, "I told you already, and you do not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?"

Then they reviled him and said, "You are His disciple, but we are Mosses' disciples.

"We know that God spoke to Mosses; as for this fellow, we do not know where He is from."

The man answered and said to them, "Why, this is a marvellous thing, that you do not know where He is from; yet He has opened my eyes!

"Now we know that God does not hear sinners; but if anyone is a worshipper of God and does His will, He hears him.

"Since the world began it has been unheard of that anyone opened the eyes of one who was born blind.

"If this Man were not from God, He could do nothing."

They answered and said to him, "You are completely born in sins, and are you teaching us?" And they cast him out.

Jesus heard that they had cast him out; and when He had found him, He said to him, "*Do you believe in the Son of God?*"

He answered and said, "Who is He, Lord, that I may believe in Him?"

And Jesus said to him, "*You have both seen Him and it is He who is talking with you.*"

Then he said, "Lord, I believe!" And he worshiped Him.

Церковний Календар



Church Calendar

ТРАВЕНЬ

- 21 Вознесення Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 24 Неділя Отців 1-го Всел. Собору
Літургія 10:00 ранку
- 30 Троїцька Батьківська Субота
Літургія 9:30 ранку
- 31 Зіслання Святого Духа
П'ятидесятниця - Зелені Свята
Літургія 10:00 ранку

ЧЕРВЕНЬ

- 1 День Святого Духа
Літургія 9:30 ранку
- 7 Sunday of All Saints
Літургія 10:00 ранку
- 8 Початок Посту Петрівки
- 14 2-га Неділя по П'ятидесятниці
Єпархіяльне Свято в Оуквилі
(немає відправи в св. Димитрія)
Літургія 9:30 ранку
- 21 3-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

MAY

- Ascension of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- Fathers of the 1st Ecum. Council
Liturgy 10:00 am
- Trinity Sunday
Liturgy 9:30 am
- Descent of the Holy Spirit
Pentecost - Green Holidays
Liturgy 10:00 am

JUNE

- Holy Spirit Day
Liturgy 9:30 am
- Неділя Всіх Святих
Liturgy 10:00 am
- Sts Peter & Paul Fast begins
- 2nd Sunday after Pentecost
Eparchy Celebration in Oakville
(no service at St. Demetrius)
Liturgy 9:30 am
- 3rd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

75-літній ювілей ~ 75th Anniversary

Просимо підтримувати ювілейну збірку вашими щедрими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на травень - Information & activities for May

17 Немає Недільної Школи
17 Співдружжя: Комітет Співдружжя
19 Навчання на бандурі
22 UWAC Rummage Sale @ 9:00 am
23 UWAC Rummage Sale @ 9:00 am
24 Співдружжя: СУМК

No Sunday School
Fellowship: Fellowship Committee
Bandura Instruction
СУК Продаж уживаних речей
СУК Продаж уживаних речей
Fellowship: СУМК



20th Annual St. Demetrius Golf Tournament

Sunday, June 7, 2015
All are welcome to play,
sponsor and support!



UWAC (СУК): RUMMAGE SALE – MAY 22 & 23 @ 9:00 am

Donations of clean and usable Clothing, Shoes, Handbags,
Appliances in Good Repair, Books, Games, CD's, DVD's,
Toys, Plants, Fashion Jewellery, etc
may be left in the Parish Office.

BINGO: Monday, May 25 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com